

Im Humboldt Lab Dahlem ist »Springer« das Label für punktuelle, spielerische Eingriffe in die bestehenden Dauer-ausstellungen. / *At the Humboldt Lab Dahlem, "Springer" is the label for selective, playful interventions in the existing permanent exhibitions.*

Die Probebühne 1 zeigt »Springer« / *The "Probebühne 1" presents "Springer":*

Surinam / Benin  
Purnakumbha  
Spiegelkugel

*A Ritual Installation in the Asian Art Museum?*

*The Indian images of the deities in the Asian Art Museum were not originally intended for the art world. They come from sacred sites, where they were destined solely for the religious practice of believers.*

*The temporary ritual installation of 2+8 holy vases, created in collaboration with a Hindu temple in Berlin, uses the example of the purnakumbha, the "vase of abundance" — one of the most ancient and important symbols of good fortune in Indian religion — to spotlight the interplay between ritual and temple imagery. It wishes to bring living religion (also practiced in Berlin) into the museum and call attention to the continuing effects of its oldest traditions even in our world of today.*

*Temple, Ritual and Temple Art*

*Temples create a special space, one that is removed from the mundane everyday world. This "holy space" invites contemplation and communication with the divine. It provides a setting in which to offer sacrifices and receive blessings.*

*To imbue the holy space with life and significance, however, ritual acts are required. The ritual creates festivity: bells resonate, recitations sound, incense sticks emit a special fragrance, colorful flower decorations and beautifully arranged offerings gladden the eye, consecrated foods are served, the liturgy touches the heart and spirit. Above all, though, ritual aims for transformations that bestow blessings. Even if the divine must ultimately remain a mystery, momentary clarity does flare up in the ritual. Ritual thus establishes a temporary tangible contact to the divine, which is, essentially, invisible.*

*To this end, temple art and ritual interact with each other: sacred architecture creates a worthy setting for holy practices, pictures created by artists give the divine a visible form. By the same token, ritual elements permeate the visual ornamentation of sacred sites, loading it with complex sacred significance. Thus the pictorial world of sacred spaces connects with the religious practice of its believers. If one wants to really understand sacred art, one should also take into account the ritual happening around it.*

*Purnakumbha — The Vase of Blessed Abundance in Ritual*

*A very well known element in Indian religious ceremonies is the "vase of abundance". In Sanskrit, the holy language of India, the "vase of abundance" is called purnakumbha = "full vase" (purna = "full" and kumbha = "vase" or "pot"), or purnaghata, purnakalasha (ghata and kalasha are other Sanskrit words for vase or pot), or also mangala kalasha or bhadra ghata (bhadra and mangala mean "auspicious, promising good fortune").*

*The components of a purnakumbha are fixed, they all have deeper significance. For a purnakumbha, one needs a bulbous vase made of specific materials (e.g., clay, brass or copper). The vase cannot have been used in everyday life. This vase is filled with water and with a few additions (a betel nut, a few coins, rice, etc.), thus loaded with further "positive energy". Then, fresh mango leaves are placed in the opening of the vase, radiating from the mouth like a star. Balanced on top of this is a coconut, with the tuft pointing upward. Sometimes, the coconut is also covered with a red cloth, though its tuft must be free, for it should function as a kind of antenna for sacred energy. Often, a red or white "holy string" is tied around the neck of the vase, or the whole vase may even be enmeshed in a net made of such strings. Finally, the vase and coconut are adorned with ornaments promising good fortune and the arrangement is decorated with fresh flowers.*

*A pitcher that is ceremoniously filled with water and plants in this way represents the creative life energy, something that is easily comprehensible also for a non-Hindu. It is the symbol of fertility, success, well-being, bliss. Yet it is even more: according to the traditional Indian view of the world, every energy that brings forth life is looked upon as the fundamental expression of the divine (e.g. water). Thus, the "vase of abundance" is also believed to be the seat of the divine primal force itself and is thereby holy.*

*Hardly an Indian ritual takes place without the purnakumbha. The daily puja (pronounced "pooja"), the Hindu "standard" ritual, begins, e.g., with the installation and invocation of the vase: at the beginning of the ceremony, various deities are invited to "have a seat" in its diverse components. Like a rechargeable battery, the vase is thus loaded with divine energy. By pouring or sprinkling the water out of the vase during the course of a ceremony, this powerful divine energy can even be transferred somewhere else (e.g., breathe divine sparks into a cult image) or spread among the believers.*

*At celebrations, purnakumbhas are installed as a welcome greeting on both sides of an entrance; highly esteemed persons are received ceremoniously, by carrying a tablet to them with a purnakumbha. "Vases of abundance" are also used in the benediction of a new home, in weddings, in the consecration of cult images as well as of entire temples. At some celebrations, throngs of women balance purnakumbhas on their heads in festive procession.*

*For many rituals, a single purnakumbha suffices. For special occasions, however, a specific number of "vases of abundance" are arranged, such as here, for example, with 2+8 vases (in this arrangement, the two vases in the middle represent the divine couple Shiva and his wife Parvati, the 8 surrounding vases symbolize the guardians of the eight points of the compass). 51 vases, for example, are arranged in a ritual for the goddess Durga, for other occasions, 108 or even 1008 purnakumbhas may be installed. The dedication of the new Hindu temple of the Berlin Hindu Mahasabhai Association in the summer of 2013 will provide such a rare spectacle.*

*Purnakumbha — The Vase of Blessed Abundance in Indian Art*

*Ever since pre-Christian times, the purnakumbha, as the symbol of abundance and blessing, has adorned the sacred sites of all of the Indian religions (of Buddhism, Jainism, Hinduism). Starting with the Gupta Period (4th—6th century A. D.), personifications of the great Indian rivers, Ganges and Yamuna, were positioned to the right and left of the entrance to Hindu temples, represented as young goddesses with a purnakumbha in hand (Display Case: nos. 1 and 5). Deities associated with fertility, well-being, wealth, a long and prosperous life, or even immortality also received the purnakumbha as an attribute (as, for example, the mother deities (no. 3), the god of wealth Kubera / Jambhala (no. 2), snake deities, or — in later Buddhism — the Buddha Amitayus (no. 4), whose name means "immeasurable life".*

*Purnakumbha — The Vase of Blessed Abundance in Myth and as the Focus of the Greatest Hindu Pilgrim Festival*

*A popular myth, the story of the churning of the ocean of milk, recounts how the purnakumbha came into the world. It also vividly describes the great power of its holy contents and supplies the rationale for the greatest and most famous pilgrim festival in India (the Kumbh Mela), for which up to 70 million pilgrims gather together at one location. This great event is held every 3 years at one of 4 sites, repeating the cycle every 12 years. At present (the first quarter of 2013), the Kumbh Mela is taking place in Allahabad. In the media room of the museum, a film about the Kumbh Mela will be shown as accompaniment to the ritual installation.*

*Summary*

*In the purnakumbha, living ritual and ancient art, traditional myth and contemporary ceremonial culture come together. Thus, in a surprising way, millenniums-old tradition merges with vibrant life.*

*Concept and text: Martina Stoye  
English translation: Laurie Schwartz*

*Acknowledgement:  
We would like to express our thanks to the  
Sri Mayurapathy Murugan-Tempel (Berlin Hindu  
Mahasabhai e.V.) for its cooperation.*



Holz-Modell des noch im Bau befindlichen Tempels Murugan-Tempels (Foto: Rolf Sailer)

Sri Mayurapathy Murugan Tempel, Berlin

Seit 1992 gibt es in Kreuzberg ein hinduistisches Heiligtum für Gott Murugan. Im Sommer 2013 wird die zugehörige Gemeinde, der Berlin Hindu Mahasabhai e.V., in Berlin-Britz, Blaschkoallee 48, einen neuen, großen Tempel im südindisch-ceylonesischen Stil eröffnen. Anlässlich der Tempelweihe wird eine Installation von 108 Purnakumbhas zu sehen sein. / *Since 1992 a Hindu sanctuary for deity Murugan does exist in Kreuzberg. In summer 2013, this same community, Berlin Hindu Mahasabhai e. V., will open a new big temple in South Indian-Ceylonese style in Berlin Britz, Blaschkoallee 48. On the occasion of the temple's consecration, an installation of 108 purnakumbhas will be on view.*

Berlin Hindu Mahasabhai e.V.  
c/o Sri Mayurapathy Murugan Tempel  
Urbanstr. 176, 10961 Berlin  
T: 030 6946900  
Nadarajah Thiagarajah: 0171 5267307  
Umayakanth Vimalakanthan: 0176 65120119  
www.mayurapathy-murugan-berlin.com  
info@murugantempel-berlin.de

Öffnungszeiten / *Opening hours:*  
täglich 7:30—12:30 Uhr, 16:30—19:30 Uhr /  
daily 7:30 am—12:30 pm, 4:30 pm—7:30 pm

Humboldt Lab Dahlem  
Museen Dahlem, Lansstraße 8, 14195 Berlin  
www.humboldt-lab.de







Flussgöttin Yamuna: Indien, 10. Jh. n. Chr.; Museum für Asiatische Kunst Berlin Inv.-Nr. 10101 © Museum für Asiatische Kunst, SMB-SPK, Foto: Iris Papadopoulos

## Die indische Vase des Überflusses — eine hinduistische Ritualinstallation in 2+8 Töpfen

Die indischen Götterbilder des Museums für Asiatische Kunst waren ursprünglich nicht für den Kunstbetrieb gedacht. Sie stammen aus Heiligtümern, waren dort allein für die religiöse Praxis von Gläubigen bestimmt. Die temporäre Ritual-Installation von 2+8 heiligen Töpfen, in Zusammenarbeit mit einem Hindutempel in Berlin erstellt, möchte am Beispiel des »Purnakumbha«, der Vase des Überflusses — einem der wichtigsten und ältesten Glück verheißenden Symbole indischer Religion — ein Schlaglicht auf die Wechselwirkung von Ritual und Bildsprache werfen. Sie möchte die (auch in Berlin praktizierte) lebendige Religion ins Museum holen und auf das Fortwirken ihrer ältesten Traditionen bis in unsere Gegenwart hinweisen.

## Tempel, Ritual und Tempelkunst

Tempel schaffen einen besonderen, aus der profanen Alltagswelt herausgehobenen Raum. Dieser »heilige Raum« lädt zu Kontemplation und Kommunikation mit dem Göttlichen ein. Er bietet einen Rahmen, um Opfergaben darzubringen und Segen zu empfangen.

Um den heiligen Raum mit Leben und Gültigkeit zu erfüllen, bedarf es jedoch ritueller Handlungen. Das Ritual schafft Festlichkeit: Glocken erklingen, Rezitationen ertönen, Räucherstäbchen verströmen einen besonderen Duft, farbenfroher Blumenschmuck, schön arrangierte Opfergaben erfreuen das Auge, gesegnete Speisen werden gereicht, die Liturgie berührt Herz und Geist. Ritual zielt aber vor allem auf Segen spendende Transformationen ab. Auch wenn das Göttliche dabei letztendlich ein Mysterium bleiben muss, so blitzt im Ritual doch vorübergehend Anschaulichkeit auf. Das Ritual stellt also einen sinnlich erfahrbaren Kontakt zum eigentlich unsichtbaren Göttlichen her.

Die Kunst des Tempels und das Tempelritual wirken zu diesem Zweck ineinander: Sakrale Architektur schafft einen würdigen Rahmen für heilige Handlungen, von Künstlern geschaffene Bilder geben dem Göttlichen eine sichtbare Gestalt. Umgekehrt durchdringen Ritualelemente den Bildschmuck der Heiligtümer, laden ihn mit komplexer sakraler Bedeutung auf. So verbindet sich die Bildwelt heiliger Räume mit der religiösen Praxis ihrer Gläubigen. Will man Sakralkunst wirklich verstehen, sollte man das um sie herum geschehende Ritual mit in den Blick nehmen.

## Purnakumbha — die Vase segenshafter Fülle im Ritual

Ein sehr bekanntes Element im Zeremoniell indischer Religiosität ist die Vase des Überflusses. Auf Sanskrit, der heiligen Sprache Indiens, heißt die »Vase des Überflusses« *purnakumbha*=»Voller Topf« (*purna*=voll und *kumbha*=Topf), oder auch *purnaghata*, *purnakalasha* (*ghata* und *kalasha* sind andere Sanskritworte für Topf), oder auch *mangala kalasha* oder *bhadra ghata* (*bhadra* und *mangala* bedeuten »Glück verheißend«).

Die Bestandteile eines Purnakumbha sind festgelegt, sie haben alle tiefere Bedeutung. Für einen Purnakumbha benötigt man einen bauchigen Topf aus bestimmten Materialien (z. B. Ton, Messing oder Kupfer). Der Topf darf nicht im Alltag verwendet worden sein. Diese »Vase« wird mit Wasser gefüllt und durch einige Beigaben (eine Betelnuss, ein paar Münzen, Reis u. ä.) mit zusätzlicher »guter Energie« aufgeladen. Dann werden in die Vasenöffnung sternförmig

frische Mangoblätter gelegt. Darauf wird eine Kokosnuss drapiert, mit dem Schopf nach oben. Manchmal wird die Kokosnuss noch mit einem roten Tuch umhüllt, ihr Schopf aber muss frei bleiben, denn er soll wie eine Art Antenne für heilige Energie wirken. Häufig wird abschließend eine rote oder weiße »heilige Schnur« um den Vasenhals gebunden oder sogar die ganze Vase mit einem Netz aus solchen Schnüren umgarnet. Schließlich werden Topf und Kokosnuss mit Glück verheißenden Ornamenten verziert. Zum Schluss wird das Arrangement mit frischen Blumen geschmückt.

Ein so mit Wasser und Pflanzen festlich gefüllter Krug repräsentiert, auch für einen Nicht-Hindu gut nachvollziehbar, die kreative Lebensenergie. Er ist Sinnbild von Fruchtbarkeit, Gelingen, Wohlergehen, Segen. Doch er ist noch mehr: In der traditionellen indischen Weltanschauung wird jede Leben hervorbringende Energie als wesentlicher Ausdruck des Göttlichen angesehen (z. B. Wasser). So gilt die Vase des Überflusses auch als Sitz der göttlichen Urkraft selbst und ist damit heilig.

Kaum ein indisches Ritual findet ohne den Purnakumbha statt. Die tägliche Puja (sprich »Pudscha«), das hinduistische »Standard« ritual, beginnt beispielsweise mit Installation und Anrufung des Topfes: Am Anfang der Zeremonie lädt man verschiedene Gottheiten ein, in seinen diversen Bestandteilen »Platz zu nehmen«. Einem Akku gleich wird der Topf so mit göttlicher Energie aufgeladen. Durch Ausgießen oder Versprengen des Wassers aus dem Topf kann man im Laufe einer Zeremonie diese kraftvolle göttliche Energie schließlich sogar anderswohin übertragen (z. B. einem Kultbild göttlichen Funken einhauchen) oder auch an Gläubige verteilen.

Bei Festen werden Purnakumbhas als Begrüßung zu beiden Seiten eines Eingangs aufgestellt; hochgeschätzte Personen empfängt man feierlich, indem man Ihnen ein Tablett mit einem Purnakumbha entgegenbringt. Vasen des Überflusses kommen auch bei der Weihe eines neuen Hauses zum Einsatz, bei Hochzeiten, bei der Weihe von Kultbildern sowie von ganzen Tempeln. Bei einigen Festen balancieren Scharen von Frauen in feierlicher Prozession Purnakumbhas auf dem Kopf.

Für viele Rituale genügt ein einziger Purnakumbha. Bei besonderen Gelegenheiten arrangiert man jedoch eine bestimmte Zahl von Vasen des Überflusses, z. B. wie hier: 2+8 Töpfe (dabei stellen die beiden mittleren Töpfe das Götterpaar Shiva und seine Frau Parvati dar, die 8 umgebenden Töpfe versinnbildlichen die Hüter der acht Himmelsrichtungen). 51 Vasen arrangiert man in einem Ritual für die Göttin Durga, zu anderen Gelegenheiten werden 108 oder gar 1008 Purnakumbhas installiert. Die Einweihung des neuen Hindutempels des Berlin Hindu Mahasabhai e. V. im Sommer 2013 wird ein solch seltenes Schauspiel bieten.

## Purnakumbha — die Vase segenshafter Fülle in der indischen Kunst

Schon seit vorchristlicher Zeit schmückte der Purnakumbha als Fülle und Segen verheißendes Symbol Heiligtümer aller indischen Religionen (des Buddhismus, Jainismus, Hinduismus). Ab der Gupta-Zeit (4.–6. Jh. n. Chr.) wurden Personifikationen der großen indischen Flüsse, Ganges und Yamuna, rechts und links der Eingangstür von Hindu-Tempeln platziert, dargestellt als junge Göttinnen mit Purnakumbha in der Hand (in der Vitrine: Nr. 1 und 5). Auch andere mit Fruchtbarkeit, Wohlergehen, Reichtum, langem, blühendem Leben oder gar Unsterblichkeit verbundene Gottheiten bekamen den Purnakumbha als Attribut (so z. B. Muttergottheiten (Vitrine: Nr. 3), der Reichtumsgott Kubera / Jambhala (Vitrine: Nr. 2), Schlangengottheiten, oder — im späteren Buddhismus — der Buddha Amitayus (Vitrine: Nr. 4), dessen Name »unermessliches Leben« bedeutet.

## Purnakumbha — die Vase segenshafter Fülle im Mythos und als Fokus des größten hinduistischen Pilgerfestes

Ein bekannter Mythos, die Geschichte von der Quirlung des Milchozeans, erzählt, wie der Purnakumbha in die Welt kam. Er schildert auch anschaulich die große Wirkkraft seines heiligen Inhalts und liefert die Begründung für das größte und berühmteste Pilgerfest Indiens, die Kumbha Mela, bei dem sich bis zu 70 Millionen Pilger an einem Ort versammeln. Nur alle 12 Jahre kommt es zu diesem großen Ereignis.



Purnakumbha im Ritual (Foto: Silke Blumhach)

Derzeit (im ersten Quartal 2013) findet die Kumbha Mela in Allahabad statt. Im Medienraum des Museums wird begleitend zur Ritual-Installation ein Film über die Kumbha Mela gezeigt.

## Fazit

Im Purnakumbha treffen sich lebendiges Ritual und alte Kunst, lang überlieferter Mythos und Festkultur der Gegenwart. So verbinden sich, auf überraschende Weise, jahrtausendealte Überlieferung mit pulsierendem Leben.

Konzept und Text: Martina Stoye

## Danksagung:

Wir danken dem Sri Mayurapathy Murugan-Tempel (Berlin Hindu Mahasabhai e. V.) für die Zusammenarbeit.

Priester mit Purnakumbha bei Bildweihe in einem Berliner Tempel (Foto: Brigitte Luchesi)

